

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Глазовский государственный педагогический институт имени В.Г. Короленко»

Утверждена
на заседании ученого совета института
«13» *сентября* 20 *19* г. протокол № *10*
Ректор / *Я.А. Чиговская-Назарова* /
подпись инициалы, фамилия



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Уровень основной образовательной программы	Подготовка кадров высшей квалификации
Направление подготовки	44.06.01 Образование и педагогические науки
Направленность	Общая педагогика, история педагогики и образования
Форма обучения	заочная
Семестры	1-2

Глазов 2019

1. Общая характеристика дисциплины

1.1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель обучения аспирантов (соискателей) иностранному языку заключается в совершенствовании навыков владения иностранным языком и практическом использовании его в научно-исследовательской работе, формировании умений и навыков, позволяющих молодому ученому эффективно осуществлять профессиональную деятельность в устном и письменном общении.

Задачи изучения дисциплины:

- обеспечить развитие профессионально значимой коммуникативной компетенции аспирантов и соискателей во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения на иностранном языке;
- сформировать навыки и умения использования иностранного языка в решении научных задач в сфере образования для поиска, отбора и использования материала на иностранном языке;
- обеспечить реализацию приобретенных ранее речевых умений и навыков для написания научной работы (статьи, диссертации) и устного представления результатов исследования;
- сформировать навыки адекватного перевода научной литературы с иностранного на родной язык.

1.2. Перечень компетенций и планируемых результатов обучения

Компетенция (содержание и обозначение в соответствии с ФГОС ВО)	Результаты обучения в соответствии с ФГОС ВО
УК- 3 готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	знать: - требования к организации деятельности участников международных исследовательских коллективов (должностные обязанности, распределение полномочий, организация труда, специфика межличностных отношений) по решению научных и научно-образовательных задач уметь: - выполнять требования, предъявляемые к деятельности участников российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач
УК-4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	знать: - современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке – классификация, условия, требования к реализации уметь: - использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам Блока 1 «Дисциплины (модули)», направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку. Объем дисциплины составляет 4 зачетных единицы - 144 часа, дисциплина читается на первом курсе в первом и во втором семестрах.

Требования к предварительной подготовке обучающегося: знания по иностранному языку в объеме программ специалитета или магистратуры.

На послевузовском этапе изучения языка (аспирантура) предусматривается достижение такого уровня владения иностранным языком, который позволит аспирантам и соискателям успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь им во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере устного и письменного общения.

Содержание дисциплины взаимосвязано с содержанием учебных дисциплин: Теория и технологии организации и осуществления научно-исследовательской работы в системе образования; Научные основы эффективного проектирования, менеджмента и маркетинга в системе образования и социальной сфере; Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Учебно-исследовательская практика); Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук.

1.4. Особенности реализации дисциплины

Дисциплина реализуется на русском и иностранном языках (английском, немецком).

2. Объем дисциплины

Вид учебной работы по семестрам	Всего, зачетных единиц	Академические часы
Общая трудоемкость дисциплины	4	144
СЕМЕСТР 1	2	72
Контактная работа с преподавателем:		
аудиторные занятия (всего):		26
Практические занятия		26
Самостоятельная работа		42
Вид промежуточной аттестации	зачет	4
СЕМЕСТР 2	2	72
Контактная работа с преподавателем:		
аудиторные занятия (всего):		26
Практические занятия		26
Самостоятельная работа		37
Вид итоговой аттестации	экзамен	9

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/ п	Разделы и темы дисциплины Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
--------------	--------------------------------------	--	---

		всего	Ауд	Практ.	СРС	
Семестр 1						
Раздел 1. Система образования в России и за рубежом						
1	Тема 1. Личность, характер. Идеальный учитель.	8	2	2	6	Самопрезентация. Участие в дискуссии
2	Тема 2. Выбор профессии. Обучение в институте. Особенности педагогической профессии.	8	2	2	6	Чтение, перевод и пересказ текста
3	Тема 3. Уровневая система образования в России.	10	4	4	6	Доклад
4	Тема 4. Система образования в странах изучаемого языка.	8	4	4	4	Монолог
5	Тема 5. Болонский процесс	8	4	4	4	Чтение, перевод и пересказ текста
6	Тема 6. Международные экзамены по иностранному языку	8	4	4	4	Аннотирование текста
7	Тема 7. Обзор изученного материала.	8	2	2	6	Чтение, перевод и пересказ текста
8	Тема 8. Итоговая контрольная работа	10	4	4	6	Чтение, перевод и пересказ текста
Зачет		4				
Всего по 1 семестру		68	26	26	42	
Семестр 2						
Раздел 2. Иностранный язык в научно-исследовательской деятельности						
9	Тема 9. Чтение, перевод и реферирование текстов профессиональной направленности.	18	8	8	10	Перевод, резюме
10	Тема 10. Научные письменные работы на иностранном языке.	16	6	6	10	Аннотирование текста
11	Тема 11. Заявка на иностранном языке для получения гранта.	16	6	6	10	Проект заявки
12	Тема 12. Итоговое занятие. Научно-практическая мини-конференция на иностранном языке по тематике исследований аспирантов.	13	6	6	7	Доклад, презентация
Экзамен		9				
Всего по 2 семестру		63	26	26	37	
Итого по дисциплине		144	52	52	79	

3.2. Занятия лекционного типа

Учебным планом не предусмотрены.

3.3. Занятия практического типа

Семестр 1

Раздел 1. Система образования в России и за рубежом

Тема 1. Личность, характер. Идеальный учитель.

Объем в часах - 2 ауд./ 6 СРС

Формат взаимодействия в рамках темы обеспечивает преподавателю возможность познакомиться с группой через рассказ обучающихся о себе, своей профессии и научных целях. Предполагается обсуждение обучающимися некоторых аспектов этики социального и профессионального взаимодействия педагога с обучающимися. Такой тип общения позволяет выявить уровень языковой подготовки каждого обучающегося. Тема содержит опорный текст (при этом используется прием Case-study), а также тематическую лексику и лексико-грамматические упражнения. Содержание текста будет использовано для реализации дискурсивной практики в условиях учебного занятия.

Тема 2. Выбор профессии. Обучение в институте. Особенности педагогической профессии.

Объем в часах - 2 ауд./ 6 СРС.

Обсуждается, что лежит в основе профессионального роста, и в каких сферах деятельности человека могут быть применены профессиональные знания.

Тема 3. Уровневая система образования в России.

Объем в часах - 4 ауд./ 6 СРС

Работа строится на основе текста о современном состоянии образовательной системы в России. Обсуждение положительных и отрицательных сторон реформирования системы образования. Средствами иностранного языка представляется российское дошкольное, среднее, средне-специальное и высшее образование. Предполагается работа в команде (team-work), когда каждый уровень образования представлен отдельной группой обучающихся.

Тема 4. Система образования в странах изучаемого языка.

Объем в часах - 4 ауд./ 4 СРС

Обучающимся предлагается самостоятельно подготовить парные/групповые проекты. Тематика докладов охватывает особенности дошкольного, школьного и профессионального образования за рубежом, известные университеты, требования к иностранным студентам, желающим обучаться в Великобритании, США, Германии, Австрии.

Тема 5. Болонский процесс.

Объем в часах - 4 ауд./ 4 СРС

В основе изучения темы лежит текст о Болонском процессе, особенностях его внедрения в Европе и России. Положительные и отрицательные стороны интеграции России в Болонский процесс.

Тема 6. Международные экзамены по иностранному языку.

Объем в часах - 4 ауд./ 4 СРС

Виды международных экзаменов. Предполагается знакомство с Общеввропейской шкалой оценивания уровня владения иностранным языком. Работа с текстом о значимости и видах международных экзаменов. Работа с сайтами, предлагающими тестирование в формате международных экзаменов. Экзамен FCE, его структура, возможности, которые дает сертификат о его сдаче. Работа в формате экзамена (выполнение практических заданий, тренировка и контроль в виде тестирования).

Тема 7. Обзор изученного материала.

Объем в часах - 2 ауд./ 6 СРС

Предполагается работа в группах с использованием приема Brainstorm для решения проблемных вопросов.

Тема 8. Итоговая контрольная работа.

Объем в часах - 4 ауд./ 6 СРС

Чтение и реферирование текста, лексико-грамматический тест.

Семестр 2

Раздел 2. Иностранный язык в научно-исследовательской деятельности

Тема 9. Чтение, перевод и реферирование текстов профессиональной направленности.

Объем в часах - 8 ауд./ 10 СРС

Ознакомление с особенностями научного стиля английского/немецкого языка: синтаксис, терминология. Сопоставление с русским языком. На этапе самостоятельной работы обучающиеся ведут поиск профессионально значимых текстов на иностранном языке, готовят их перевод и резюме. Таким образом, формируется портфолио для включения данных зарубежной науки в диссертационное исследование. Для качественного выполнения этого вида деятельности преподаватель знакомит аспирантов/соискателей с научными базами данных и системой наукометрических показателей (индекс цитирования, индекс Хирша, импакт-фактор научных и научно-методических журналов).

Тема 10. Научные письменные работы на иностранном языке.

Объем в часах - 6 ауд./10 СРС

Дальнейшая работа над научным стилем. Ключевые слова, аннотация. Ознакомление с требованиями к написанию научных работ. Резюмирование текстов профессиональной направленности, написание развернутого плана. Написание аннотации к своей статье на английском языке. Компрессия текста. Машинный перевод. Обучение грамотной работе с машинным переводчиком. Редактирование текста после машинного перевода.

Тема 11. Заявка на иностранном языке для получения гранта.

Объем в часах - 6 ауд./10 СРС

Подготовка заявки на иностранном языке для получения гранта на проведение исследования или продолжения образования за рубежом. Материал учебного модуля знакомит обучающихся с техническими процедурами, которым подвергается текст заявки, а также содержит подробную информацию, позволяющую обучающимся познакомиться с грантовой культурой (особенности написания мотивационного письма) и повысить их заинтересованность в продолжении своей образовательной и профессиональной траектории. Используется проектный метод для составления заявки.

Тема 12. Итоговое занятие. Научно-практическая мини-конференция на иностранном языке по тематике исследований аспирантов/соискателей.

Объем в часах -6 ауд./7 СРС

Подготовка научного сообщения/доклада на иностранном языке. Презентация на профессиональную тему. Тренинг: моделирование ситуации общения на научном мероприятии - знакомство, представление себя и своей организации, разговор о профессиональных и научных интересах.

3.4. Лабораторные занятия

Учебным планом не предусмотрены.

4. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

См. Приложение 1.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1. Основная литература

1. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / Т. С. Бочкарева, Е. В. Дмитриева, Н. В. Иноземцева [и др.]. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1695-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71263.html> (дата обращения: 27.03.2019).
2. Лычко, Л. Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students : учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62358> (дата обращения: 27.03.2019).

5.2. Дополнительная литература

1. Деловой иностранный язык (немецкий) : учебное пособие / сост. Е. М. Алексеева, М. Л. Алексеева, П. В. Кропотухина ; Уральский гос. пед. ун-т. - Екатеринбург : [б. и.], 2018. - 137 с. - URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/6895/read.php> (дата обращения: 15.03.2019)
2. Максимова, М.В. Норма английского языка: методический аспект = DO IT RIGHT! [Электронный ресурс] / М.В. Максимова - Глазов: ГГПИ, 2012. — 51 с. - URL: <https://lib.rucont.ru/efd/291816> (дата обращения: 04.03.2019)
3. Максимова, М.В. Проблемы образования в России и за рубежом [Электронный ресурс] / М.В. Максимова - Глазов: ГГПИ, 2012. — 51 с. - URL: <https://rucont.ru/efd/291815> (дата обращения: 04.03.2019)
4. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 240 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://biblio-online.ru/bcode/437602> (дата обращения: 27.03.2019).
5. Прокопьева, Н.И. Немецкий язык для академических целей : учебное пособие / Н. И. Прокопьева ; Новосибирский гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2016. - 180 с. : табл. - Библиогр.: с. 176-177. - URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/5116/read.php> (дата обращения: 15.03.2019)
6. Сарян, М. А. Английский язык для аспирантов различных научных направлений: учебное пособие / М. А. Сарян. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 279 с. — ISBN 978-5-9227-0839-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86429.html> (дата обращения: 27.03.2019).

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся и методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа при изучении иностранного языка играет важную роль. Для более успешного изучения дисциплины необходимо регулярно слушать аутентичные источники. В настоящее время в сети Интернет есть большое количество подкастов, например: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>; <http://www.podcast.de/> ;

<http://www.germanpod101.com/>. Подкасты дают возможность развивать навык аудирования и произношения без помощи преподавателя.

Необходимо также работать со словарями, например: <http://www.multitran.ru/>, <http://dictionary.cambridge.org/>; <http://www.duden.de/>. Эти и другие ресурсы содержат образцы транскрипции и произношения, что снимает трудности в работе с иноязычным текстом, как звучащим, так и письменным.

Немаловажную роль играет просмотр фильмов и передач на иностранном языке, так как они выбираются обучающимся в соответствии с его интересами, что повышает мотивацию.

Более прочно усвоить теоретический материал помогут следующие источники:

1. <http://www.antimoon.com/how/pronunc-soundsipa.htm> - онлайн ресурс, содержащий информацию о международной системе транскрипции, словарь произношения.
2. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish> - подкасты с параллельными текстами
3. <http://dictionary.cambridge.org/> - Кэмбриджский словарь
4. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1312351> - Словарь лингвистических терминов
5. <http://www.howjsay.com/> - словарь произношения
6. <http://www.multitran.ru/> - современный словарь, пополняемый ресурс
7. <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/listen-and-watch> - сайт Британского совета. Содержит большое количество аутентичных материалов различного уровня и тематики.
8. <http://www.langdrills.ru/> - ресурс, позволяющий самостоятельно работать над произношением
9. <http://znanium.com/> - ЭБС
10. <http://e-learning.udsu.ru/mod/resource/view.php?id=36000> - рекомендации для участников конкурсов, международных грантовых и стипендиальных программ
11. <http://examenglish.com/> - сайт, содержащий информацию о международных экзаменах, пробные тесты и т.п.
12. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=150 — онлайн-упражнения любого уровня и на нужную грамматическую тему
13. http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xo/xo04_01a.htm - онлайн-упражнения на все уровни языка
14. <http://www.de-online.ru/> — много материалов, таблиц, списков слов по темам и т.п.
15. <http://www.deutschlern.net/>

Для того чтобы обучающийся смог построить свою собственную стратегию изучения иностранного языка, ему предлагается ряд общих методических рекомендаций, а именно:

- соблюдение требований программы (активная работа на занятии, поиск дополнительного материала, решение проблемных задач, которые ставятся преподавателем и предложение своих путей их решения, использование интернет-технологий в самостоятельной работе);
- выполнение контрольных мероприятий и рекомендаций по подготовке к ним (написание эссе, деловых писем, составление проектов, презентаций, подготовка заданий для контроля в своей подгруппе в простой и программированной форме, выполнение различных исследовательских проектов, формирование портфолио материалов на иностранном языке по теме своего диссертационного исследования).

Самостоятельная работа обучающихся (индивидуальная, групповая, коллективная) является важной частью в рамках данного курса. Самостоятельная работа обучающихся осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: аспирант/соискатель получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учёт, контроль и коррекцию

ошибочных действий. Содержание самостоятельной работы обучающихся имеет двудеятельный характер.

С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить обучающийся в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности обучающихся по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы обучающийся находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий.

Функциональное предназначение самостоятельной работы обучающихся в процессе практических занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации. Цель и планирование самостоятельной работы обучающихся определяется преподавателем. Собственно самостоятельная работа обучающихся выполняется в удобные для обучающихся часы и представляется преподавателю для проверки. Данный формат в свете личностно-деятельностного подхода предусматривает большую самостоятельность обучающихся, большую индивидуализацию заданий, наличие консультационных пунктов и ряд психолого-педагогических новаций, касающихся как содержательной части заданий, так и характера консультаций и контроля.

Обучающимся предлагаются следующие формы самостоятельной работы: самостоятельная домашняя работа; внеаудиторное чтение, просмотр видео-фрагментов и прослушивание аудио-файлов; самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием Интернет-технологий; индивидуальная и групповая творческая работа; выполнение заданий по пройденным грамматическим темам с использованием справочной литературы; письменный перевод информации научного и профессионального характера с иностранного языка на русский и наоборот.

Результаты самостоятельной творческой работы могут быть представлены в форме презентации или доклада по теме, в форме рефератов, эссе или иных проектов.

Примерные задания для самостоятельной работы: выполнить фонетические, грамматические и лексические упражнения по темам разделов; написать сочинения (эссе) по предложенным темам; прочитать и выполнить задания к текстам; выполнить выборочно письменный перевод; подготовить краткий пересказ прочитанного; индивидуальная работа обучающихся с Интернет- ресурсами.

Особенностью организации изучения дисциплины является то, что обучающимся необходимо научиться работать самостоятельно, а именно:

1. Работать со справочной литературой на бумажных и электронных носителях.
2. Читать и понимать аутентичную литературу научно-педагогического характера, при необходимости обращаться к лингвострановедческим справочникам.
3. Грамматически правильно строить предложения во время выполнения домашних письменных заданий.
4. Пользоваться двуязычными словарями для подбора правильной лексической единицы.
5. Использовать методику работы над прослушиванием текста для понимания его на слух и дальнейшего воспроизведения в речи.

6. Научиться самостоятельно работать с электронными программами по иностранному языку для развития лексических и грамматических навыков, навыков аудирования, письма и говорения.

7. Освоить приемы компрессии научного текста по результатам поиска источников и обзора дополнительной литературы по изучаемой теме, в том числе в сети Интернет:

- составление плана и/или тезисов;
- выделение основных мыслей / перечня вопросов, излагаемых в тексте;
- конспектирование;
- реферирование;
- рецензирование;
- составление аннотаций/резюме.

Аннотация — это независимый от статьи источник информации. Ее пишут после завершения работы над основным текстом статьи. Для включения статьи в научную электронную базу данных необходимо представить аннотацию и ключевые слова, как правило, на русском и английском языке. Следовательно, аспирантам/соискателям, изучающим немецкий язык, следует воспользоваться машинным переводом и обратиться за редакционной правкой к специалисту со знанием английского языка.

Аннотация включает в себя характеристику основной темы, проблемы, объекта, цели работы и ее результаты. В ней указывают, что нового несет в себе данный документ в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению. Рекомендуемый объем — 150-200 слов.

Аннотации должны быть оформлены по международным стандартам и включать следующие моменты:

- вступительное слово о теме исследования;
- цель научного исследования;
- описание научной и практической значимости работы;
- описание методологии исследования;
- основные результаты, выводы исследовательской работы.
- ценность проведенного исследования (какой вклад данная работа внесла в соответствующую область знаний).

В аннотации не должен повторяться текст самой статьи (нельзя брать предложения из статьи и переносить их в аннотацию), а также ее название.

В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, характерные для языка научных и технических документов. Он должен быть лаконичен и четок, без лишних вводных слов, общих формулировок.

Чтобы перевести аннотацию, лучше воспользоваться онлайн переводчиком (мы рекомендуем translate.google.ru), после чего исправить полученный текст вручную. Но, ни в коем случае не стоит представлять непроверенный перевод.

Обратите внимание, если полученный в результате автоматического перевода текст очень сложно понять, возможно, это знак того, что аннотация написана очень сложным языком. Избегайте слишком длинных предложений и старайтесь составлять предложения по стилю ближе к нормальной разговорной речи.

В переводе заглавия статьи на английский язык не должно быть никаких транслитераций с русского языка, кроме непереводаемых названий собственных имен, приборов и других объектов, имеющих собственные названия; также не используется непереводаемый сленг, известный только русскоговорящим специалистам. Это также касается авторских резюме (аннотаций) и ключевых слов.

Необходимо указать:

- фамилию и инициалы автора;
- ученую степень, звание, должность;
- полное наименование организации, в которой автор статьи работает или учится.

Фамилия дается в транслитерации

Русская буква	Английская(ие) буква(ы)	Русская буква	Английская(ие) буква(ы)
А	A	Р	R
Б	B	С	S
В	V	Т	T
Г	G	У	U
Д	D	Ф	F
Е	E	Х	KH
Ё	E	Ц	TS
Ж	ZH	Ч	CH
З	Z	Ш	SH
И	I	Щ	SCH
Й	Y	Ъ	опускается
К	K	Ы	Y
Л	L	Ь	опускается
М	M	Э	E
Н	N	Ю	YU
О	O	Я	YA
П	P		

Для перевода специализированных материалов и терминов рекомендуется объемный, оснащенный примерами и богатый с точки зрения словарного состава и лексической сочетаемости словарь ABBYY Lingvo

7. Перечень информационных технологий, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

7.1. Перечень необходимого программного обеспечения

При выполнении различных видов работ в ходе изучения дисциплины используются следующие информационные технологии: приложения для создания и просмотра презентаций (MS Office Power Point), проигрыватели видео- и аудиофайлов (Windows Media), приложения для работы с документами (MS Office Word Excell), а также образовательные технологии: технология модульно-рейтингового обучения, технология индивидуального обучения, технология группового взаимодействия, проблемного обучения.

7.2. Ресурсы информационно-коммуникационной сети Интернет

1. Аспирантура: портал для аспирантов [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://www.aspirantura.spb.ru/>
2. Виртуальная библиотека аспиранта [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://www.e-lib.org/>
3. Высшая аттестационная комиссия (ВАК) [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://vak.ed.gov.ru/>
4. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>
5. Межвузовская электронная библиотека [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://icdlib.nspu.ru/>
6. Министерство образования и науки Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/>
7. Министерство образования и науки Удмуртской Республики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.udmedu.ru/>

8. Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://нэб.рф/>
9. Портал государственных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/95/91/7>
10. Электронный каталог научной библиотеки ГГПИ [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://lib.ggpi.org>
11. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.com [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://znanium.com/>
12. Электронная библиотека Руконт (коллекция изданий ГГПИ) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://rucont.ru/>
13. aspirantura.com [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://www.aspirantura.com/>
14. aspirantura.net [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.aspirantura.net/>
15. Diser.biz диссертация по педагогике [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://www.diser.biz/>

7.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. Режим доступа <https://elibrary.ru/defaultx.asp>.
2. Базы данных издательства SpringerNature: Springer Journals (Режим доступа <https://link.springer.com>), Nature Journals (Режим доступа <https://www.nature.com/siteindex>), Springer Nature Experiments (Режим доступа <https://experiments.springer-nature.com>), Springer Materials (Режим доступа <https://materials.springer.com>), zbMATH (Режим доступа <https://zbmath.org>), Nano Database (Режим доступа <https://nano.nature.com>).
3. База данных Russian Science Citation Index (RSCI) (Режим доступа: <https://clarivate.ru/products/web-of-science-rsci>).
4. База данных Web of Science Core Collection (Режим доступа: <https://clarivate.ru/products/web-of-science/>).

8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для проведения занятий используются:

1. Учебный корпус 3, Ауд. 308, 310

9. Рейтинг-план оценки успеваемости аспирантов

Дисциплина /семестр	Объем аудиторной работы			Виды текущей аттестационной аудиторной и внеаудиторной работы	Максимальное (норматив) количество баллов	Поощрение	Штрафы	Итоговая форма отчета (мин. балл)
	лк	практ	КСР					
Иностранный язык/ 1 семестр		26		1. Контроль посещаемости практических занятий	26	+ 1 балл за дополнения; + 3 балла за подготовку дополнительного дидактического материала	- 3 балла за невыполнение в установленные сроки	допуск к /зачету 50% = 50 баллов «автомат» при зачете – 70%= 70 баллов
				2. Работа на практических занятиях	65			
				<u>Контрольные мероприятия</u>				
				1. Чтение вслух и перевод текста по теме практического занятия	5			
				2. Монологическое высказывание по теме практического занятия	5			
				<u>Компенсационные мероприятия</u>				
				1. Доклад по теме практического занятия	5			
				2. Перевод текста (1000 п.зн.)	5			
ИТОГО					101 (без компенсации)			

Дисциплина /семестр	Объем аудиторной работы			Виды текущей аттестационной аудиторной и внеаудиторной работы	Максимальное (норматив) количество баллов	Поощрение	Штрафы	Итоговая форма отчета (мин. балл)
	лк	практ	КСР					
Иностранный язык/ 2 семестр		26		1. Контроль посещаемости практических занятий 2. Работа на практических занятиях <u>Контрольные мероприятия</u> 1. Составление резюме 2. Аннотирование текста <u>Компенсационные мероприятия</u> 1. Письменный реферат по теме научного исследования. 2. Перевод научного текста (1000 п.зн.)	26 65 5 5 5 5	+ 1 балл за дополнения; + 3 балла за подготовку дополнительного дидактического материала	- 3 балла за невыполнение в установленные сроки	допуск к / экзамену 50% = 50 баллов «автомат» при экзамене – 90% = 90 баллов
ИТОГО					101 (без компенсации)			

Лист регистрации изменений и дополнений к РПД

№ п.п.	Содержание изменения	Дата, номер протокола заседания кафедры. Подпись заведующего кафедрой	Дата, номер протокола заседания совета факультета. Подпись декана факультета
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Результат освоения компетенции УК-3 – готов участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научно-образовательных задач.

Результат освоения компетенции УК-4 – готов использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Удовлетворительный (пороговый) уровень: воспроизводит термины, основные понятия, знает методы, процедуры, свойства, приводит факты, идентифицирует, дает обзорное описание.

Примерные контрольные задания

- 1) Чтение и перевод научных текстов профессиональной направленности;
- 2) Составление резюме, реферирование иностранных текстов по тематике исследования;
- 3) Написание аннотаций на иностранном языке к своим статьям.

Базовый (продвинутый) уровень: выявляет взаимосвязи, классифицирует, упорядочивает, интерпретирует, планирует, применяет законы, реализовывает, использует знания и умения.

Примерные контрольные задания

- 1) Подготовленное монологическое высказывание по тематике исследования;
- 2) Участие в дискуссиях и ролевых играх на предложенную профессиональную тему.

Повышенный (высокий) уровень: анализирует, диагностирует, оценивает, прогнозирует, конструирует, сформировал навыки.

Задание для учебно-коллективного проекта – подготовка к участию в ролевой игре «Международная научно-исследовательская конференция»: выбор тематики, подготовка сценария, распределение ролей, сбор, анализ и отбор необходимого материала, оформление материалов для представления своей роли, проверка тезисов, подбор аргументов, продумывание контраргументов, просчитывание возможных рисков коммуникации, продумывание возможных решений.

Требование к подготовке научно-квалификационной работы – использование собранных материалов на иностранном языке в тексте диссертации в форме микрореферирования на русском языке.

Критерии освоения и виды оценочных средств

В перечень видов оценочных средств входят следующие:

Научные тексты профессиональной направленности: чтение вслух, про себя, перевод. При чтении вслух проверяется техника чтения и владение орфоэпической нормой иностранного языка. Чтение про себя предполагает извлечение информации в объеме не менее 51%. При переводе обучающиеся имеют право пользоваться любыми источниками информации и электронными устройствами. Время контрольных заданий ограничено.

Составление резюме. Данный вид работы выполняется первоначально с предварительной подготовкой до занятия, затем на занятии с ограничением времени. Обучающиеся имеют право пользоваться любыми источниками информации и электронными устройствами. Объем резюме исходит из объема прочитанного текста. 1 стандартная страница текста предполагает резюме в объеме 8-10 предложений развернутого характера. При оценке учитываются логичность, связность, грамматическая корректность. При оценке резюме в устной форме принимается во внимание качество произношения.

Подготовленное монологическое высказывание по тематике научных исследований. При оценке учитывается содержание, логичность, связность, грамматическая корректность, соблюдение орфоэпической нормы иностранного языка. Объем монологического высказывания 20-25 развернутых предложений.

Подготовка аннотации: оценивается умение правильно отбирать материал, раскрывать проблематику статьи.

Участие в дискуссиях и ролевых играх на профессиональную тему. Оценивается адекватная реализация коммуникативного намерения, нормативность высказываний.

Формы контроля

1. Текущий контроль, осуществляемый на каждом занятии проверкой выполнения домашних заданий (чтение, перевод, аннотирование и реферирование текстов, выполнение презентаций, составление резюме).

2. Промежуточный контроль, включающий доклады по пройденной тематике и проверку терминологических глоссариев и эссе.

3. Итоговый контроль, проходящий в два этапа. Первый этап – выполнение зачетных заданий и получение допуска к кандидатскому экзамену и второй этап – сдача кандидатского экзамена по иностранному языку.

Кандидатский экзамен по иностранному языку

К экзамену аспиранты/соискатели допускаются после сдачи преподавателю прочитанных текстов и статей, предусмотренных учебной программой, письменного перевода оригинального научного текста по специальности (15000 печатных знаков), терминологического словаря-минимума по теме диссертации (научного исследования). Общий объем прочитанной иностранной литературы за полный курс обучения по теме научного исследования должен составлять примерно 200 страниц оригинального текста (250 тыс. печатных знаков). На экзамене проверяются умения и навыки чтения с точным пониманием содержания прочитанного текста или статьи; умения и навыки ускоренного просмотрового чтения и устного реферирования на иностранном языке; умения и навыки устной речи.

Экзамен проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности (объем текста – 15 000 печатных знаков) по зачетной системе. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена состоит из трех заданий:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности и выполнение задания на понимание содержания прочитанного текста. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы 45-60 минут. Форма проверки – выполнение задания на понимание содержания прочитанного оригинального текста.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объем 1500-2000 печатных знаков. Форма проверки – передача содержания статьи на иностранном языке.

3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя) и его научно-исследовательской деятельностью.

Примечание.

Профессиональная тематика: избранная специальность, содержание предмета, история развития данной области науки, выдающиеся ученые в соответствующей области науки (их вклад и его значение), новейшие достижения в избранной области.

Научное исследование: проблемы, цель, задачи, методы исследования, результаты, выводы.

Научная конференция: повестка дня, регламент, доклады, дискуссии, точка зрения, мнение, оценка выступлений.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе. При ответе на первый вопрос оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста с учетом содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности высказывания.

При ответе на второй вопрос оценивается умение в течение короткого промежутка времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

При ответе на третий вопрос аспирант/соискатель должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность речи. Ответ по каждому вопросу экзамена оценивается отдельно.

По окончании кандидатского экзамена комиссия выставляет общую оценку на основании обсуждения результатов ответов по всем разделам кандидатского экзамена. Составляющие оценки, а также итоговая оценка, вносятся в протокол кандидатского экзамена и заверяются подписями членов комиссии по приему кандидатского экзамена.

Система параметров оценки устного ответа

- 5 баллов. *Общее описание высказывания.* Высказывание соответствует целям и задачам коммуникации. В высказывании учтён межкультурный аспект коммуникации. Отмечены лишь незначительные недостатки, касающиеся полноты и завершенности высказывания. Коммуникант допускает незначительные ошибки лексико-грамматического характера, которые не приводят к искажению смысла высказывания. *Способ подачи/презентации высказывания.* Речь спокойная, без пауз. Хорошее произношение способствует пониманию целевой аудиторией сказанного. Отмечены лишь незначительные недостатки, касающиеся произношения некоторых слов и выбора интонации, что не снижает качества высказывания. *Лексико-грамматический параметр оценки.* Высказывание содержит широкий диапазон лексики и грамматических структур, демонстрирует высокую степень автоматизма при использовании сложноподчинённых синтаксических структур. Некоторые незначительные ошибки незаметны и не затрудняют понимания целевой аудиторией смысла высказывания. *Композиционное оформление.* Высказывание в целом хорошо структурировано и структурные компоненты высказывания логически взаимосвязаны. Высказывание является

целостным и обладает внутренней динамикой. *Соответствие теме коммуникативной задачи.* Высказывание полностью соответствует теме коммуникативной задачи. Фоновые смыслы соотнесены коммуникантом с темой высказывания и легко декодируются целевой аудиторией. Отсутствуют смысловые девиации.

- 4 балла. *Общее описание высказывания.* Высказывание соответствует целям и задачам коммуникации, но структурно не завершено. Высказывание, в целом, содержит понятные целевой аудитории и связанные друг с другом идеи, межкультурный аспект которых легко декодируется, но связь между эпизодами высказывания иногда неочевидна. В речи присутствуют паузы. *Способ подачи/презентации высказывания.* Речь спокойная, содержит понятные целевой аудитории мысли, иногда возникают паузы. Произношение, интонационное оформление высказывания, темп речи иногда требуют от целевой аудитории несколько большего внимания, что не влияет на понимание основной идеи высказывания. *Лексико-грамматический параметр оценки.* Высказывание демонстрирует хорошее и эффективное владение лексикой и грамматическими структурами, а также способность связно представить соотнесённые друг с другом идеи. В высказывании может присутствовать неправильное использование лексики и ошибки грамматического характера, что приводит к нарушению плавности речи, но это не затрудняет понимания основной идеи высказывания. *Композиционное оформление.* В целом, высказывание может быть охарактеризовано как неполное и недостаточно хорошо структурированное. *Соответствие теме коммуникативной задачи.* Высказывание, в основном, является последовательным и содержит соотнесённые с коммуникативной задачей идеи. Тем не менее, для целевой аудитории взаимосвязь между представленными в высказывании идеями не всегда очевидна или трудно различима.
- 3 балла. *Общее описание высказывания.* Высказывание соответствует целям и задачам коммуникации, но структурно не завершено. Речь в некоторых случаях непонятна. Коммуникант испытывает затруднение при последовательной вербализации своих мыслей, что приводит к несвязной речи и, следовательно, к непониманию смысла высказывания со стороны целевой аудитории. *Способ подачи презентации высказывания.* Высказывание, в основном, понятно, но требует пристального напряжённого внимания со стороны целевой аудитории, так как речь невнятна, интонационное оформление не соответствует целям коммуникации. В речи отсутствует плавность, часто целевая аудитория не понимает смысла сказанного. *Лексико-грамматический параметр оценки.* Коммуникант демонстрирует слабое владение лексикой и грамматическими структурами, что мешает ему/ей предложить вниманию целевой аудитории связанные между собой мысли. Понимание отдельных фрагментов высказывания возможно на уровне простых следующих друг за другом предложений. Структурные компоненты высказывания, в основном, разрозненны. Используемые лексические средства способны отразить простые смыслы общего характера. *Композиционное оформление.* Структурные компоненты высказывания невозможно определить. Высказывание нельзя определить как структурированное и завершённое. *Соответствие теме коммуникативной задачи.* Высказывание, так или иначе, соответствует целям и задачам коммуникации, хотя число приведённых в высказывании аргументов явно недостаточно. Основные аргументы не развёрнуты полностью. Местами присутствует лишь намёк на имеющийся у коммуниканта аргумент. Высказывание содержит в той или иной степени повторы аргументов в пользу основной темы высказывания. Взаимосвязь между аргументами, их последовательность, а также

причинно-следственная связь между смыслами, отражёнными в высказывании, часто неочевидна.

- 2 балла. *Общее описание высказывания.* Высказывание имеет очень ограниченный характер по содержанию. В нём, как правило, или отсутствует взаимосвязь между мыслями, отражающими цели и задачи коммуникации, или эта взаимосвязь представлена лишь незначительно. *Высказывание,* в основном, невозможно воспринимать как целостное. *Способ подачи/презентации высказывания.* Присутствуют постоянные ошибки в произношении, интонационном оформлении, что требует от целевой аудитории приложить усилие, чтобы понять смысл высказывания. Речь изобилует обрывами, или в значительной степени фрагментарна. Присутствуют затяжные паузы. *Лексико-грамматический параметр оценки.* Слабый уровень владения лексикой и грамматическими структурами не позволяет или ограничивает коммуниканта в попытке предложить целевой аудитории какие бы то ни было мысли во взаимной связи друг с другом. Способность коммуниканта вербализовать мысль в соответствии с коммуникативной задачей обусловлена лишь ранее заученными фразами и выражениями, воспроизводимыми по памяти. *Композиционное оформление.* Как правило, в таком высказывании отсутствует структурная оформленность, основные идеи не взаимосвязаны между собой. *Соответствие теме коммуникативной задачи.* Содержание высказывания едва соответствует целям и задачам коммуникации.
- 0 – 1 балл. Обучающийся не предпринимает никакой попытки решить поставленную перед ним коммуникативную задачу или его высказывание не соответствует теме, целям и задачам коммуникации и не оформлено композиционно.

Система параметров оценки перевода научно-профессионального текста

При оценке письменного перевода каждая фактическая ошибка снижает оценку на 1 балл, потеря информации на 0,5 балла. При большом количестве стилистических погрешностей, которые приводят к затруднению восприятия перевода, общая оценка снижается на 1 балл. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 0,5 балла.

- 5 баллов - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.
- 4 балла - перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.
- 3 балла - перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.
- 1-2 балла - перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-

языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания ответов и сформированности проектируемых компетенций:

100-90 % правильных ответов – оценка «отлично»/зачтено (высокий уровень)

89-75% правильных ответов – оценка «хорошо»/зачтено (продвинутый уровень)

74-50% правильных ответов – оценка «удовлетворительно»/зачтено (пороговый уровень).

Компетенции **УК-3, УК-4** считать освоенными при условии положительного выполнения предложенных контрольных мероприятий не менее чем на «удовлетворительно».